Izvedbeni plan nastave (*syllabus*[1])

Sastavnica	Odjel za germanistiku						akad. god.	2025./2026.
Naziv kolegija	**Vježbe prevođenja, tehnika**						-	3
Naziv studija	**Njemački jezik i književnost; smjer prevoditeljski**							
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski				
Godina studija	☐ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☒ 4.	☐ 5.			
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni	☐ I.	☒ II.	☐ III.	☐ IV.	☐ V.	☐ VI.	
Status kolegija	☐ obvezni kolegij	☒ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	☐ DA ☒ NE	
Opterećenje	0	P	30	S	30	V	Mrežne stranice kolegija	☐ DA ☒ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Njemački i hrvatski jezik	
Početak nastave	23. 2. 2026.			Završetak nastave			5.6. 2026.	
Preduvjeti za upis								
Nositeljica i izvoditeljica kolegija	Žaklina Radoš							
E-mail	zarados@unizd.hr			Konzultacije			Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela	
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja	☐ seminari i radionice	☒ vježbe	☐ obrazovanje na daljinu	☐ terenska nastava			
	☐ samostalni zadaci	☐ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo			
Ishodi učenja kolegija	Nakon ovoga semestra studenti će: ○ steći temeljnu sposobnost prevođenja tekstova vezanih za tehničku tematiku na hrvatski jezik ○ proširiti vještinu razumijevanja čitanjem vezanu za tehničku tematiku ○ usvojiti i primijeniti obrađeno nazivlje ○ poboljšati sposobnost samostalne procjene kvalitete vlastitog prijevoda ○ poboljšati opće prevodilačke vještine ○ samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu, jezične portale i mrežne stranice.							
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku, sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode							

[1] Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.

	DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost

Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	

Uvjeti pristupanja ispitu	Redovit dolazak i aktivno sudjelovanje na nastavi.		
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok	☐ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	/	8. i 23.6.2026.	7. i 21.9.2026.
Opis kolegija	Tijekom kolegija naglasci su na: ○ radu na autentičnim tekstovima iz područja tehnike prikupljenih iz različitih medija (analiza teksta, razumijevanje čitanjem, analiza vokabulara) ○ uvježbavanju potrebnih jezičnih struktura, objašnjavanje i usvajanje nazivlja ○ osvještavanju prepoznavanja stručnih (tehničkih) naziva ○ prijevodu autentičnih tekstova (lakše) tehničke tematike ○ prijevodu uputa za uporabu ○ analizi i vrednovanju vlastitih prijevoda te donošenju zaključaka o primijenjenim tehnikama prevođenja i jezičnim različitostima ○ osvještavanju doslovnog prijevoda i uloge prevoditelja u promicanju hrvatskog književnog jezika ○ usvajanju i proširivanju vokabulara s naglaskom na tehničko nazivlje ○ jezičnom usavršavanju i načinima prijevoda složenih jezičnih struktura na hrvatski jezik ○ razvijanju opće prevoditeljske kompetencije		
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Upute za uporabu, analiza elemenata teksta 2. Upute za uporabu, prijevod bijela tehnika 3. Stručni članak tehničkog sadržaja, razumijevanje čitanjem 4. Stručni članak tehničkog sadržaja, prijevod i postediting 5. Upute za uporabu, bijela tehnika 6. Upute za uporabu, bijela tehnika 7. Audio-vizualna uputa za uporabu, razumijevanje slušanjem 8. Audio-vizualna uputa za uporabu, prijevod i analiza 9. Upute za uporabu, bijela tehnika 10. Upute za uporabu, bijela tehnika 11. Stručni članak tehničkog sadržaja, razumijevanje čitanjem 12. Stručni članak tehničkog sadržaja, prijevod i postediting 13. Audio-vizualna uputa za uporabu, razumijevanje slušanjem 14. Audio-vizualna uputa za uporabu, prijevod i analiza 15. 1. kolokvij, 1. dio (prijevod uputa za uporabu) 16. 1. kolokvij, 2. dio (prijevod stručnog teksta) 17. Upute za uporabu, ručni alati 18. Upute za uporabu, ručni alati 19. Stručni članak tehničkog sadržaja, razumijevanje čitanjem		

	20. Stručni članak tehničkog sadržaja, prijevod i postediting 21. Upute za uporabu, ručni alati 22. Upute za uporabu, ručni alati 23. Audio-vizualna uputa za uporabu, razumijevanje slušanjem 24. Audio-vizualna uputa za uporabu, prijevod i analiza 25. Stručni članak tehničkog sadržaja, razumijevanje čitanjem 26. Stručni članak tehničkog sadržaja, prijevod i postediting 27. Audio-vizualna uputa za uporabu, razumijevanje slušanjem 28. Audio-vizualna uputa za uporabu, prijevod i analiza 29. 2. kolokvij, 1. dio (prijevod uputa za uporabu) 30. 2. kolokvij, 2. dio (prijevod stručnog teksta)
Obvezna literatura	Autentični tekstovi i radni listovi lektorice
Dodatna literatura	Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb DUDEN Bildwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2005 PRAGER, Trojezični građevinski rječnik , Masmedia, Zagreb, 2003., ISBN: 953-157-442-1 MULJEVIĆ, HORVATIĆ, Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik, Školska knjiga, Zagreb, 2001., ISBN: 978-953-0-40316-1 RITTGASSER, Njemačko-hrvatski računalni rječnik, Školska knjiga, Zagreb, ISBN: 978-953-0-40317-8
Mrežni izvori	duden.de. hjp.hr, struna.hr, lzmk.hr, jezicni.savjetnik.hr, ihjj.hr, hjp.hr, din-term.din.de, duden.de, de.dictindustry.com, kfz-tech.de zeit.de.pravopis.hr

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici

Način formiranja završne ocjene (%)	Ocjena se formira aritmetičkom sredimo sljedećih ocjena (sve ocjene moraju biti pozitivne): Upute za uporabu, prosječna ocjena postignuta u semestru Prijevod članaka tehničke tematike, prosječna ocjena postignuta u semestru Ocjena 1. i 2. kolokvija Ukoliko je ocjena iz segmenta ocjenjivanja negativna ili nije pravovremeno obavljena, student:ica mora pristupiti ispitnom roku za taj dio ocjene.

Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	≥ 74 %	% nedovoljan (1)
	75 – 80 %	% dovoljan (2)
	81 – 86 %	% dobar (3)
	87 – 92 %	% vrlo dobar (4)
	93 – 100 %	% odličan (5)

Način praćenja kvalitete	☐ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☐ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je

	temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. Etičkog kodeksa Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.